



Cambridge Pre-U

CLASSICAL GREEK

9787/03

Paper 3 Unseen Translation

For examination from 2020

SPECIMEN PAPER

2 hours



You must answer on the answer booklet/paper.

You will need: Answer booklet/paper

INSTRUCTIONS

- Answer **all** questions.
- Write your translations on alternate lines.
- If you have been given an answer booklet, follow the instructions on the front cover of the answer booklet.
- Use a black or dark blue pen.
- Write your name, centre number and candidate number on all the work you hand in.
- Do **not** use an erasable pen or correction fluid.
- At the end of the examination, fasten all your work together. Do **not** use staples, paper clips or glue.

INFORMATION

- The total mark for this paper is 90.
- The number of marks for each question or part question is shown in brackets [].

This specimen paper has been updated for assessments from 2020. The specimen questions and mark schemes remain the same. The layout and wording of the front covers have been updated to reflect the new Cambridge International branding and to make instructions clearer for candidates.

1 Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

After their unexpected reverse on the island of Sphacteria, the Spartans take defensive measures. They suffer a crisis of confidence because of the unusual nature of this war against the Athenians.

οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ἰδόντες μὲν τοὺς Ἀθηναίους τὰ Κύθηρα ἔχοντας, προσδεχόμενοι δὲ καὶ ἐς τὴν γῆν σφῶν ἀποβάσεις τοιαύτας ποιήσεσθαι, ἀθρόα μὲν οὐδαμοῦ τῇ δυνάμει ἀντετάξαντο, κατὰ δὲ τὴν χώραν φρουρὰς διέπεμψαν, ὀπλιτῶν πλῆθος, ὡς ἕκασταχόσε ἔδει, καὶ τὰ ἄλλα ἐν φυλακῇ πολλῇ ἦσαν, φοβούμενοι μὴ σφίσι νεώτερόν τι γένηται περὶ τὴν κατάστασιν, γεγενημένου μὲν τοῦ ἐν τῇ νήσῳ πάθους ἀνεπίστου καὶ μεγάλου, Πύλου δὲ ἐχομένης καὶ Κυθήρων καὶ πανταχόθεν σφᾶς περιεστώτος πολέμου ταχέος καὶ ἀπροφυλάκτου, ὥστε παρὰ τὸ εἰωθὸς ἰππέας τετρακοσίους κατεστήσαντο καὶ τοξότας, ἐς τε τὰ πολεμικά, εἴπερ ποτέ, μάλιστα δὴ ὀκνηρότεροι ἐγένοντο, ξυνεστώτες παρὰ τὴν ὑπάρχουσαν σφῶν ἰδέαν τῆς παρασκευῆς ναυτικῶ ἀγῶνι· καὶ ἅμα τὰ τῆς τύχης πολλὰ καὶ ἐν ὀλιγῷ ξυμβάντα παρὰ λόγον αὐτοῖς ἔκπληξιν μεγίστην παρεῖχε, καὶ ἐφοβοῦντο μὴ ποτε αὐθις ξυμφορὰ τις αὐτοῖς περιτύχη οἷα καὶ ἐν τῇ νήσῳ. ἀτολμότεροι δὲ δι' αὐτὸ ἐς τὰς μάχας ἦσαν.

Thucydides, *A History of the Peloponnesian War* 4. 55. 1–4 (with omissions)

| | |
|-------------------------------|--|
| τὰ Κύθηρα, τῶν Κυθήρων | Cythera, an island south of Laconia |
| προσδέχομαι | I expect, anticipate |
| ἡ φρουρά, τῆς φρουρᾶς | garrison |
| ἡ κατάστασις, τῆς κατάστασεως | constitution, government |
| ἡ Πύλος, τῆς Πύλου | Pylos (a fortification in the south-western Peloponnese) |
| περίστημι | I surround, overwhelm (here) |
| ξυνέστηκα | I am involved in |
| ἡ ἰδέα, τῆς ἰδέας | pattern |
| ἡ παρασκευή, τῆς παρασκευῆς | organisation (here) |

[Translation: 40]

[Style and fluency: 5]

[Total: 45]

- 2 (a) Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

Iolaus praises and thanks the Athenians for giving protection to his family.

οὐκ ἔστι τοῦδε παισὶ κάλλιον γέρας
 ἢ πατρὸς ἐσθλοῦ κάγαθοῦ πεφυκέναι.
 τὸ δυστυχῆς γὰρ ἠύγενει ἄμύνεται
 τῆς δυσγενείας μάλλον· ἡμεῖς γὰρ κακῶν
 ἐς τοῦσχατον πεσόντες ἠύρομεν φίλους
 καὶ ξυγγενεῖς τούσδ', οἱ τοσῆσδ' οἰκουμένης
 Ἑλληνίδος γῆς τῶνδε προύστησαν μόνοι.
 δότ', ὦ τέκν', αὐτοῖς χεῖρα δεξιάν, δότε, 8
 ὑμεῖς τε παισὶ, καὶ πέλας προσέλθετε. 9
 ὦ παῖδες, ἐς μὲν πείραν ἤλθομεν φίλων·
 ἦν δ' οὖν ποθ' ὑμῖν νόστος ἐς πάτραν φανῆ
 καὶ δώματ' οἰκήσητε καὶ τιμὰς πατρὸς
 πάλιν λάβητε, τῆσδε κοιράνους χθονὸς
 σωτήρας αἰεὶ καὶ φίλους νομίζετε,
 καὶ μήποτ' ἐς γῆν ἐχθρὸν αἴρεσθαι δόρυ
 μέμνησθέ μοι τήνδ', ἀλλὰ φιλτάτην πόλιν
 πασῶν νομίζετε.

Euripides, *Children of Heracles* 297–312

| | |
|--------------------------|----------------------|
| προύστην | I protected (+ gen.) |
| ἢ πείρα, τῆς πείρας | test |
| ὁ κοιράνος, τοῦ κοιράνου | leader |

[40]

- (b) Write out and scan lines 8 and 9 (δότ', ὦ τέκν' ... προσέλθετε) marking in the quantities, divisions between feet and main caesurae. [5]

[Total: 45]

BLANK PAGE

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

Cambridge Assessment International Education is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of the University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which itself is a department of the University of Cambridge.